

## 1341, September 17. Monday.

Clara Almagro Vidal  
almagrovidal@em.uni-frankfurt.de

*Through this charter, the representatives of the Order of Santiago take possession of the village of Çenet, and its inhabitants take an oath of fealty to them as their new lords. The context is an exchange of lordship between the Order of Santiago, which received the villages of Çenet and Sagra, and Pedro de Villanueva, who received the village of Agna. Through this charter, Muslims living in Çenet acknowledge and promise to fulfil their obligations, monetary and otherwise, to their new lords. As such, this constitutes an example of the process through which Muslims entered relations of coercion and dependence with military orders in the Middle Ages.*

Archivo Histórico Nacional, Órdenes Militares [AHN, OM], folder 307, number 7

ABC	ABC	ABC <sup>1</sup>	ABC	ABC	ABC
Manifiesta cosa sea a todos que día lunes dies e siete días andados del mes de setiembre del año de nuestro señor de mill e CCC e quarenta e uno. En presençia de mi notario e de los testigos de yusso escriptos don Pedro de Villanueva fijo del onrrado don Vidal de Villanueva comendador // mayor de Montalván			Let it be known to everyone that on Monday, the 17th of September, in the year of our Lord 1341, in the presence of my notary and of the witnesses written below, sir Pedro de Villanueva, son of the honourable sir Vidal de Villanueva, major commander of Montalban,		
pusso e passó de fecho e en verdadera, libre e corporal posesión del lugar suyo de Çenet assentado en el término de la villa de Denia con todos sus términos e pertenençias a Ferrand Ruis de Tauste, comendador de Segura e a Martín Yuanes de Valicuesta, chançeller mayor, procuradores del mucho onrrado //			put and in fact passed true, free, and bodily possession of his village of Çenet, which is in the territory of Denia, with all of its territories and belongings, to Ferrand Ruis de Tauste, commander of Segura, and Martín Yuanes de Valicuesta, major chancellor, who act as representatives of the very honourable		
e religioso señor don Alffonso Mendes, por la graçia de Dios maestre de la orden de la Cavallería de Santiago e de los priores e comendadores e trese omes buenos de la dicha orden con carta seellada con los sellos del dicho maestre e priores e comendadores e trese omes buenos de la dicha orden, la qual fue //			and pious sir Alfonso Mendes, for the grace of God, master of the Military Order of Santiago, and of the priors, commanders, and thirteen good men of that Order. He did so with a charter sealed with the seals of the master, priors, commanders, and thirteen good men of that Order, which was		
dada en el real del assentamiento de sobre Alcalá de Aben Çaide el sábado catorse días andados del mes de julio era de mill e CCC e setenta e nueve años, la qual finca en poder del dicho don Pedro de Villanueva, el qual lugar de Çenet en uno con el dicho lugar de Sagra el dicho don Pedro //			granted in the royal camp settled on Alcalá de Aben Çaide, on Saturday, 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379. This charter is in possession of the previously mentioned sir Pedro de Villanueva. Sir Pedro de Villanueva gave the aforesaid village of Çenet, together with that of Sagra, to the master, priors, commanders, friars,		

<sup>1</sup> ABC is a sign of validation. For this type of charters, two or more copies were produced at the same time on the same piece of parchment. In order to avoid falsifications, the letters ABC were written across the border between copies, and the parchment was cut through the letters. By putting the charters together and checking if the letters fit, it was then possible to ensure that these were originals.

de Villanueva a cameado con el dicho señor maestre e priores e comendadores e freyres e trese omes buenos de la orden sobredicha por el dicho logar suyo de Agna asentado çerca de la dicha villa de Xátiva

con carta pública desto fecha por Alfonso Gonçales escrivano del dicho señor maestre que fue dada en el Real //

de sobre Alcalá de Aben Çayde, el sábado catorse días del mes de julio era de mill e CCC e setenta e nueve años, seellada con los sellos del dicho señor maestre, priores e comendadores e freires e trese omes buenos de la dicha orden. Segund que en aquella carta más complidamente es contenido en tenençia e po//ssesión

del dicho logar entregó el dicho don Pedro de Villanueva a los sobredichos procuradores de unas casas del dicho logar de Çenet con todos sus términos e pertenençias del dicho logar e entregó les las llaves de las dichas casas e tomólos por las manos e púsolos dentro en las dichas //

casas. Et luego mandó a todos los moros vesinos en el dicho logar de Çenet que allí estavan llegados en el logar acostumbrado de se llegar que los dichos moros e los susçeusores de aquellos al dicho señor maestre e orden de susodicha de aquí adelante ayan e tengan por señores suyos del dicho logar de //

Çenet et que al dicho señor maestre e a los suyos daquí adelante todos tiempos o a quién ellos quisieren respondan e satisfagan de todas e cada unas rentas, exidos e esdivenimientos e otros derechos del dicho logar de Çenet e términos suyos et los mandamientos del dicho señor maestre e orden de suso//dicho de aquí adelante fagan e sigan.

Et luego el dicho don Pedro de Villanueva suelta e quita e llama (*sic*) los dichos moros e los bienes de aquellos de toda naturalesa de fialdat jura e omenaje en los quales el dicho don Pedro de Villanueva \en alguna cosa/ fuesen tenidos e obligados. Et luego Famete Aben Çayde, //

alamin, Çaat Atech, Hualit Yacob, Hamet Huarat, Juçef Aben Xaumen, Abolay Huat Ali, Ali Aben Abdulasis, Gime Aben Abraham, Haçen Aben Aulit, Mahomat Aben Çeyd, Galip Abén Yaumen Yahie Abolay, Caat Abén Aulen, Caat Aben Yayie, Hamet Abolay, Hamete Aben Xaumen, Hamete Laurioli,

Mahomad Abdulasis, Yahie Yacob, Yahie Laurioli, Ubecar Laurioli, Ali Benauid, Çoot (*sic*) Aben Çayd, Mahomad Aben Çayd, Jeme Aben Xaumel, Ali

and thirteen good men of the aforesaid Order, in exchange for that of Agna, which was near the town of Xativa.

A public letter of this act was made by Alfonso Gonçales, notary of the said master, and it was granted in the royal camp

over Alcalá de Aben Çayde, on Saturday, on the 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379, and was sealed with the seals of the said master, priors, commanders, friars, and thirteen good men of the said order. According to that charter, sir Pedro de Villanueva, who held and possessed

the said village, gave to the said representatives some houses of that village with all their lands and possessions, and gave them the keys to those houses, and took their hands and led them inside the said

houses. And then he ordered all the Moorish neighbours from that village of Çenet, who were in the usual place, that they and their successors have the Master and the aforesaid Order, or whom they may choose, as their lords and lords of that village of Çenet from that moment onwards,

and to answer and satisfy to them each and every time each and every [request for] revenue, yield, and activity, and other rights of that village of Çenet and its territories, and that they obey and follow the orders that the said master and said Order give from now on.

And then the said sir Pedro de Villanueva frees and exempts and delivers the said Moors and their properties from every sort of fealty, oath, and homage for which they were obligated to sir Pedro de Villanueva in any form. And then, Famete Aben Çayde,

*alamin*, Çaat Atech, Hualit Yacob, Hamet Huarat, Juçef Aben Xaumen, Abolay Huat Ali, Ali Aben Abdulasis, Gime Aben Abraham, Haçen Aben Aulit, Mahomat Aben Çeyd, Galip Aben Yaumen Yahie Abolay, Caat Aben Aulen, Caat Aben Yayie, Hamet Abolay, Hamete Aben Xaumen, Hamete Laurioli,

Mahomad Abdulasis, Yahie Yacob, Yahie Laurioli, Ubecar Laurioli, Ali Benauid, Çoot (*sic*) Aben Çayd, Mahomad Aben Çayd, Jeme Aben Xaumel, Ali Aben Abraham, Olit Nege, Maymon Albohagim,

Aben Abraham, Olit Nege, Maymon Albohagim, Mahomad Mogin, Famete Abdulasis, Iajuçe (*sic*, por Juçe) Aben Aut, Ali Alfaqui, Yayie Yacob, moradores //

en el dicho lugar de Çenet, avido speçial mandamiento del dicho don Pedro de Villanueva, fisieron jura de fialdat a los dichos procuradores en el logar del dicho señor maestre e orden de suso dicha, segund que es acostumbrado de faser, et prometieron a los dichos procuradores por ellos e les susçeun//sores suyos

que de aquí adelante responderán al dicho señor maestre e a la dicha Orden o a quien ellos querrán por todos tiempos assí como a verdadero e a natural señor suyo de todas e cada una rentas exidas esdivenimientos del dicho logar de Çenet. Et por las dichas cosas tenederas e complideras obligaron al //

dicho señor maestre e orden de suso dicha ausentes et a los sobredichos procuradores presentes en logar del dicho señor maestre e orden de suso dicha e a los sus sçeursos (*sic*) suyos todos los bienes suyos e de la dicha aljama do quier que sean avidos e por aver. Por tal que las dichas cosas por los dichos //

moros sean mejor complidas e guardadas juraron por el alquibla segund çuna de moros, es a saber: "vile aledi leyle alehu" todas las dichas cosas tener e complir e en alguna cosas non contra faser. Et fisieron a los sobredichos procuradores en el dicho logar del dicho señor maestre e orden de suso dicha fe e omenaje //

de manos tan solamente acomendado. Et luego los dichos Ferrand Ruys e Martín Yuanes procuradores susodichos con la presente carta mandaron a los sobredichos alamin e moros abitadores en el dicho logar que presentes eran que de aquí adelante respondan al dicho don Pedro de Villanueva por vida suya et des//pués

de sus días en la vida de un heredero suyo, el qual él excogerá en el su testamento, de todas las rentas exidas e esdivenimientos del dicho logar de Çenet, las cuales rentas exidas e exdivenimientos del dicho logar de Çenet el dicho señor maestre e orden de suso dicha an dado e a otorgado //

por el dicho tiempo al dicho don Pedro de Villanueva e al dicho heredero suyo con carta suya la qual fue dada en el Real de sobre el asentamiento de Alcalá de Aben Çayde, el sábado catorse días andados del mes de julio, Era de mill e tresientos e setenta e nueve años, segund que en aquella larga// miente es manifiesto.

Mahomad Mogin, Famete Abdulasis, Iajuçe (*sic*, for Juçe) Aben Aut, Ali Alfaqui, Yayie Yacob, inhabitants

of the said village of Çenet, having received special order from sir Pedro de Villanueva, swore fealty to the said representatives of the aforementioned Master and Order, as it is custom, and promised to the representatives, for themselves and their successors,

that from now on they will answer to the said Master and Order, or to whom they may choose, for every and each income, yield, and activity, and other rights of that village of Çenet, at all times and as their true and natural lords. And to hold and fulfil the aforesaid things, they obligated

themselves and their possessions and those of the said *aljama* [=Muslim community], wherever they are or will be, to the aforementioned Master and Order and to their successors, who are absent, and to the said representatives, who were present in their stead. And for the said things

to be better fulfilled by the said Moors, they swore by the *alqibla* following their law "*vile aledi leyle alehu*" that they would fulfil all those things and would not go against any of them. And they paid homage to the representatives in that place for the said Master and Order

just with their hands. And then the said representatives, Ferrand Ruys and Martín Yuanes, with this charter, ordered to the said *alamin* [=leader of the Muslim community] and Moorish inhabitants of that village who were there that from this day onwards they answer to sir Pedro de Villanueva during his life and, after

his death, during the lifespan of one of his heirs, whom he will choose in his will, with regards to all the revenue, yields, and activities of that village of Çenet, which have been granted by the Master and Order

to sir Pedro de Villanueva and his heir during that time by means of a charter granted in the royal camp of Alcalá Aben Çaide, on Saturday, 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379, as it is stated in a lengthier manner.

Et luego los dichos [texto ilegible ¿moros?] special mandamiento a los sobredichos procuradores fisieron jura de fialdat al dicho don Pedro de Villanueva, segund que es acostumbrado de faser, et prometieron al dicho don Pedro de Villanueva por ellos e los sus sussepsores siguientes //

que de aquí adelante en todo tiempo de su vida e después de la vida del dicho heredero suyo, el qual él excosdrá (*sic*) en su testamento o a quien ellos quissieren por el dicho tiempo, respondan de todas e cada unas rentas exidas e exdivinimientos del dicho lugar de Çenet. Et por las dichas cosas teneras e //

complideras obligaron al dicho don Pedro de Villanueva e a los suyos presente e al notario de yuso escripto stipularen e reçibieren assy como a pública perssona en nombre del dicho heredero suyo assí e a todos sus bienes e de la dicha aljama do quier que sean avidos e por aver.

E por aquesto que las dichas cosas// por los dichos moros sean mejor complidas e guardadas juraron por el alquibla segund çuna de moros "*vile aledi leyle alehu*", todas las dichas cosas tener e complir e en alguna cossa non contra faser. \Et fisieron/ al dicho don Pedro de Villanueva fe e omenaje de manos tan solamiento acomendado. Et después los dichos Ferrand //

Ruys e Martín Yuanes reçibieron jura de Benalt de Castelvi bayle del dicho lugar de Çenet e de Famete Aben Çaad, alamin, e Yahie Almohomin, cogedor de la dicha renta del dicho lugar de Çenet, e preguntaron les aquellos por la dicha jura que fecho avían qué valía de renta cada un año el dicho lugar de Çenet, los quales //

dixieron quel dicho lugar se arrendava cada un año a los dichos moros del dicho lugar por dos mill e siete çientos e veynte sueldos de reales e más, e assy mesmo ovieron çertifficación de Pedro de Çorente rebtor de la Iglesia de Mehella, el qual avía reçebido cuenta de bien dies años de la renta del dicho lugar quel //

dicho lugar de Çenet que valía de renta cada un año los dichos dos mill e sieteçientos e veynte sueldos e más. Presentes testigos el noble de don Giliberte de Çentellas e Pedro de Çorente, rebtor de la iglesia de Mehella e Bernalt Pineda e Bernalt Sanches, vesinos de la çibdat de Valençia, de las //

dichas cosas. De voluntad de las partes fueron fechas dos cartas partidas por ABC, la una de las quales fue librada a los dichos procuradores

And then, by special order by the representatives, the said [illegible text Muslims?] swore fealty to sir Pedro de Villanueva, as it is accustomed, and promised to sir Pedro de Villanueva that they and their subsequent successors

from now onwards during the time of his life and afterwards during the lifespan of his heir, whom he will choose in his will, or to whomever they [Pedro de Villanueva and his heir] may choose to represent them during that time, that they [the Muslims] will answer for all revenue, yields, and activities of the village of Çenet. And for these things to be held and

fulfilled they [the Muslims] obligated themselves and all of their possessions and those of the said *aljama*, wherever they are or will be, to sir Pedro de Villanueva and his people and to the notary written below that they establish and acknowledge as a public person in the name of his heir.

And for the Moors to fulfil and keep these things better, they swore by the *alqibla* following their law "*vile aledi leyle alehu*" that they would fulfil all of those things and would not go against any of them. And they paid homage to the representatives in that place for the said Master and Order just with their hands. And then the said Ferrand

Ruys and Martin Yuanes took an oath from Bernalt de Castelvi, *bayle* [=royal administrator] of that village of Çenet, and from Famete Aben Çaad, *alamin*, and Yahie Almohomin, collector of the revenue from that village of Çenet, and they asked them by that oath about the worth of each year's revenue from the village of Çenet. They

said that the village was leased each year to said Moors who lived there for over 2,720 *sueldos de reales*. They also received certification about these things from Pedro de Çorente, rector of the parish of Mehella, who had kept the accounts of that village for over ten years

that the said village of Çenet was worth 2720 *sueldos de reales* of revenue at least. The nobleman sir Gilaberte de Centelles, and Pedro of Çorente, rector of the parish of Mahella, and Bernat Pineda and Bernal Sanches, neighbours of the city of Valencia, were witness to

these things. And by the will of the parties, two charters were prepared, split by ABC, one of them

<p>escrita en letra e lengua castellana e la otra al dicho don Per de Villanova en plau escrita en letra e lengua catalana.//</p> <p>Yo el dicho don Gilaberte de Centelles fuy presente a esto que susodicho es e so testigo. Yo don Pedro de Torent rector de la iglesia de Maella fuy presente a esto que suso dicho es e so testigo.//</p> <p>Yo el dicho Bernalt Pineda fuy presente a esto que susodicho es e so testigo. Yo el dicho Bernalt Sanç fuy presente a esto que susodicho es e so testigo.//</p> <p>Sig (<i>Signo</i>) num Bernardi de Solerio, notari publici valuit qui hec scribi fecit cum superposito in lineam X<sup>a</sup> ubi dicitur en alguna cosa et in linea XX<sup>a</sup> III<sup>a</sup> ubi legitur et fissieron et clausit loco die et ano prefixit.</p>	<p>written in Castilian language and script for the representatives, and the other written in Catalan script and language for sir Per de Villanova.</p> <p>I, the aforesaid sir Gilaberte de Centelles, was present and am witness to the aforementioned. I, sir Pedro de Torent, rector of the church of Maella, was present and am witness to the aforementioned.</p> <p>I, the aforesaid Bernalt Pineda, was present and am witness to the aforementioned. I, the aforesaid Bernalt Sanç, was present and am witness to the aforementioned.</p> <p>The sign (<i>sign</i>) of Bernard of Solerio, public notary, validated what is here written with the superscript in the 10th line, where it says "in any thing," and in line 23, where it reads "and they did," and I closed it on that said day and year.</p>
---	--